

© Marios Chrissou

Mit Textkorpora im Unterricht arbeiten und Sprachförderung initiieren

1. Korpusorientierung zur Sprachförderung

Zahlreiche Publikationen belegen ein wachsendes Forschungsinteresse am Potenzial von Textkorpora¹ und Korpusanalysen für das Sprachlernen (u. a. Tribble/Jones 1997; Aston 2001; Gavioli 2001; Sinclair 2004; Lamy/Klarskov Mortensen 2007; Chrissou 2010). Dies hängt eng mit der Entwicklung der computerbasierten Datenverarbeitung zusammen, die auch zur digitalen Verfügbarkeit großer Textbestände und zur Entwicklung leistungsstarker Suchmaschinen (Konkordanzwerkzeuge) führte. Der didaktische Einsatz von Textkorpora wird seit Anfang der neunziger Jahre primär im Kontext des Fremdsprachenunterrichts intensiver diskutiert. Trotz der unterschiedlichen Ausgangsvoraussetzungen von Lernern des Deutschen als Zweitsprache und von Lernern des Deutschen als Fremdsprache wird in diesem Beitrag davon ausgegangen, dass korpuslinguistische Arbeitsformen ein erhebliches Potenzial nicht nur für den DaF-Unterricht, sondern auch für das Lernen von Deutsch als Zweitsprache in der Schule bergen.

Die aktive Beschäftigung mit authentischem Sprachmaterial aus Korpora begünstigt das Erlernen sprachlicher Strukturen in ihrem kommunikativen Kontext. Dies hängt damit zusammen, dass Korpus Texte in Bezug auf Thema und Textsorte eine breite Streuung aufweisen und den realen Sprachgebrauch widerspiegeln.

¹ Textkorpora sind aufbereitete Sammlungen authentischer Texte, die so konzipiert sind, dass sie einen mehr oder weniger großen Bereich einer Sprache repräsentieren und Grundlage für sprachliche Analysen bilden können.

2. Korpora und Konkordanzwerkzeuge: Das Beispiel des Digitalwörterbuchs der deutschen Sprache (DWDS)

Im vorliegenden Beitrag wird vom DWDS-Kernkorpus und dem integrierten Recherche- bzw. Konkordanzwerkzeug DDC (*Dialing/DWDS-Concordancer*) ausgegangen.² Das DWDS-Kernkorpus bildet ein allgemeines Korpus, das über 100 Millionen laufende Wortformen aus verschiedenen Textsorten umfasst und eine hohe Themen- und Quellenvielfalt aufweist.³ Die für das Kernkorpus ausgewählten Texte sollen für den Wortschatz des 20. Jahrhunderts“ möglichst repräsentativ sein und sind folgendermaßen verteilt: „Schöne Literatur“ (ca. 26%), „Journalistische Prosa“ (ca. 27%), „Fachprosa“ (ca. 22%), „Gebrauchstexte“ (ca. 20%) und „(Transkribierte) Texte gesprochenen Sprache“ (ca. 5%).⁴

Konkordanzwerkzeuge sind Textanalysewerkzeuge, die der Erforschung von Textressourcen zu bestimmten Fragestellungen dienen, indem sie auf der Basis eines Datenvergleichs Suchbegriffe aus einem Textkorpus zusammenstellen. Das Konkordanzwerkzeug des DWDS ermöglicht die Korpusabfrage und die Darstellung der Suchergebnisse im *KWIC*-Format (*Keyword in Context*). Dabei wird der Suchbegriff in verschiedenen Kontexten (Konkordanzen) erfasst, wobei er zur besseren Übersicht farblich markiert und jeweils zentral positioniert mit einem Links- und einem Rechtskontext angezeigt wird.

Die Korpusabfrage erfolgt über die Suchmaske des DWDS und ermittelt eine Konkordanzliste mit Textbelegen, die das Vorkommen der gesuchten Ausdruckseinheit mit Angabe der Fundstelle erfasst. In der folgenden Bildschirmabbildung sind die Ergebnisse einer Suchanfrage zur lexikalischen Einheit *Funktion* dargestellt;⁵ wird ein Konkordanzbeleg angeklickt, erscheint das Suchwort in einem umfassenderen Kontext, wie der dritte Konkordanzbeleg in der folgenden Abbildung veranschaulicht.⁶

² Das DWDS-Kernkorpus und das Recherchewerkzeug DDC wurden im Rahmen eines Projekts der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften erstellt und können kostenlos unter der Webadresse <http://www.dwds.de> genutzt werden, ohne dass ein Herunterladen von Inhalten erforderlich ist. Volle Funktionalität ist erst nach der Registrierung möglich. Hierbei wird von der aktuellen Beta-version ausgegangen (<http://beta.dwds.de>, Stand Januar 2011).

³ Das DWDS baut auf dem sechsbändigen „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ auf, das in den 1960er und 1970er Jahren in der DDR an der Akademie der Wissenschaften erarbeitet und publiziert wurde (vgl. http://www.dwds.de/woerterbuch/1_1).

⁴ Vgl. <http://www.dwds.de/textbasis/kerncorpus>.

⁵ Bei Eingabe der Suchformulierung *Funktion* erscheint in der Konkordanzliste neben der Form *Funktion* auch die Pluralform *Funktionen*. Dies hängt damit zusammen, dass das DWDS-Kernkorpus linguistisch annotiert, d. h. mit linguistischen Informationen angereichert ist.

⁶ Durch die Einstellung „Volltextanzeige statt Keywords in context“ in den Darstellungsoptionen können die Konkordanzzeilen durch eine Volltextanzeige ersetzt werden.

The screenshot displays the DWDS search interface. At the top, there are navigation links for 'DWDS Suche', 'Ressourcen', 'Erschließung', 'Projekt', and 'Aktuelles'. Below this, a search bar contains the word 'Funktion' and a search button. The main content area shows a list of search results for 'Funktion' in the DWDS-Kernkorpus. Each result includes a year (e.g., 1999 BE), a document type (e.g., BE for 'Beleg'), and a snippet of text with the word 'Funktion' highlighted. A detailed view of the word 'Funktion' is shown in a pop-up window, including its definition and usage examples. The interface includes navigation buttons like 'Suche', 'Mein Korpus', and 'Suchhistorie'.

Das Konkordanzwerkzeug eröffnet auch Suchmöglichkeiten zur Erschließung komplexer sprachlicher Datenmuster durch entsprechende Suchoperatoren.⁷ Je nach Bedarf kann die Vorkommenshäufigkeit nach Textsorten ausgegeben werden, wobei anhand der Darstellungsoptionen eine Sortierung der Konkordanzen nach Kriterien wie Datum, Satzlänge und Dokumentlänge möglich ist. Anhand des verfügbaren Suchfilters kann die Suche nach Kriterien wie Zeitraum, Autor und Dokumenttitel eingeschränkt werden.

⁷ Weitere Informationen für gezielte Suchanfragen finden sich auf der Webseite <http://www.dwds.de/HilfeSuche/index>. Mit der Suchanfrage „\$p=APPR“ beispielsweise werden Sätze ermittelt, die eine beliebige Präposition enthalten, wobei mit der Suchformulierung „\$p=ADJA \$p=NN“ Sätze generiert werden, „die ein attributives Adjektiv gefolgt von einem Nomen enthalten“ (ebd.).

3. Einsatz in der Unterrichtspraxis

Beim Einsatz korpuslinguistischer Methoden im Sprachunterricht kann der didaktische Schwerpunkt auf der Förderung des Sprachbewusstseins⁸ oder auf dem gezielten Trainieren sprachlicher Kompetenzen liegen. Methodisch kann folgendermaßen vorgegangen werden:

- i. Förderung des Sprachbewusstseins: Anhand einer Konkordanzliste kann die Lehrperson die Lernenden anleiten, das Vorkommen einer sprachlichen Struktur im Kontext zu verfolgen und induktiv zu begründeten Schlussfolgerungen über ihren Gebrauch zu gelangen.⁹
- ii. Trainieren von sprachlichen Kompetenzen und Aktivitäten: Ausgehend von den Konkordanzbelegen ist es hierzu möglich, durch entsprechende Übungen und Aufgaben (Umformungsübungen, Schreibaufgaben, Lückentexte usw.) Grammatik- und Wortschatzarbeit sowie Textproduktion zu initiieren.

Zur Veranschaulichung des Potenzials des DWDS zur Sprachförderung werden hier Einsatzmöglichkeiten zum Trainieren des Wortschatzes und der Grammatik sowie zur Förderung von Sprachaktivitäten, die den traditionellen Unterricht sinnvoll erweitern können, exemplarisch skizziert. Zur Realisierung von fächerübergreifendem Lernen werden insbesondere Strukturen von Fachtexten in den Blick genommen.

Insbesondere zur Wortschatzerweiterung kann die Lehrperson Konkordanzlisten zum Vorkommen von Fachwortschatz aufbereiten. Die Listen können fachspezifischen Wortschatz umfassen in Form von

- a. freien oder zusammengesetzten Lexemen wie *Dividende, Gefrierpunkt*,
- b. phraseologischen Termini wie *die Wurzel ziehen, Daten eingeben*,
- c. Funktionsverbgefügen wie *Anwendung finden, einer Prüfung unterziehen*,
- d. bedeutungsähnlichen Verben wie *behandeln, sich auseinandersetzen mit, eingehen auf, beleuchten, bearbeiten*, die als Redemittel zur Darstellung von Sachverhalten dienen.

⁸ Hierzu siehe auch Gürsoy (2010).

⁹ Aufgrund der durch die Korpusgröße bedingten Vielzahl an Textbelegen kann ein manuelles Bereinigen der Ergebnisse seitens der Lehrperson erforderlich sein. Dies ist möglich, indem ausgewählte Kontexte in ein eigenes Korpus aufgenommen werden (siehe hierzu den entsprechenden Link „Mein Korpus“).

In der folgenden Bildschirmabbildung ist eine Konkordanzliste, die Ergebnisse zur Suchformulierung „Autor & behandeln“ umfasst, dargestellt.¹⁰ Diese kann den Lernenden mit der Aufgabe vorgelegt werden, sich zunächst auf Form und Bedeutung des Verbs zu fokussieren und anschließend seine Ersetzbarkeit durch bedeutungsähnliche Redemittel im Diskurs zu überprüfen (*sich auseinandersetzen mit, beleuchten* usw.):¹¹

The screenshot shows the DWDS search interface. At the top, there are navigation links like 'Hilfe', 'BBAW', 'Kontakt', and 'Impressum'. The search bar contains 'Autor & behandeln' and 'Suche (in meinem Korpus)'. Below the search bar, there are buttons for 'Mein Korpus', 'Suchhistorie', and 'Hilfe anzeigen'. The main content area displays a list of search results under the heading 'DWDS-Kernkorpus'. The list has 20 entries, each with a number, year, location, snippet, and the search terms 'Autor' and 'behandeln'. The search terms are highlighted in red in the original image. At the bottom of the list, there are options for 'Treffer pro Seite' (10, 20, 50, 100) and 'DCC-Query | Darstellungsoptionen | Suchfilter'.

Nummer	Jahr	Ort	Snippet	Autor	behandeln
1	1999	BE	Der Palast war die erträumte DDR. - Der	Autor	behandelt die » Keinen Leute «, ihre Wünsch...
2	1997	ZE	... - Von solchen Seuchen handelt dieses Buch. Der	Autor	ist Mediziner (Jahrgang 1911). Er behandelt ...
3	1991	WI	...pp Erasmus Reich selbst, der ihn schon einmal als	Autor	rüde behandelt hatte, und setzte sich im 101...
4	1984	WI	... geordnet sein müssen -. Im Unterschied zu anderen	Autoren	legen wir den Normbegriff in eine andere, nämlich ...
5	1983	GE	...seiner ökonomischen Lehre nachzuvoltziehen. Die	Autoren	behandeln das Verhältnis von For- schungs- u...
6	1981	WI	... sich entschließt, bestimmte Fragen nicht, wie der	Autor	, als entschieden zu betrachten, sondern als Probl...
7	1981	WI	...er implizite Stellungnahme zu den Gründen, die der	Autor	für seinen Text geltend machen könnte, nicht nur s...
8	1981	BE	...chwertiges. Das falsche Licht, in das es seinen	Autor	setzt, indem es scheinbar Unfehlbarkeit vortäuscht...
9	1981	BE	... erzählende Literatur neben der Wahrhaftigkeit des	Autors	auch die subjektive Wahrhaftigkeit seiner Figuren ...
10	1979	WI	...« von 1909/ 10, in denen alle Transkriptionsebenen	behandelt	wurden, wollten die Autoren vor allem eine S...
11	1976	ZE	...se: 1. die Kapitel 23- 32 der 120-Kapitel-Ausgabe	behandeln	die Episode des Wüstings HSI Men mit W U Sung und G...
12	1973	WI	...tische Anwendung all dieser Regeln, die in 26 Kap.	behandelt	werden, findet sich am Schluß in den Ricercari und...
13	1971	WI	...e das Personenregister besorgte, gilt der Dank des	Autors	für vieles: zuerst für die Strenge, mit der die Fe...
14	1971	WI	...et Pn - = An - n -. Einz elne Ansätze e der zitierten	Autoren	unterschieden sich darin, ob der Aktivierungszusta...
15	1971	WI	...leistungen nicht möglich. Das von den zitierten	Autoren	behandelte Problem besteht darin, einen Algo...
16	1971	ZE	...t. Da in Filmen dieser Art weniger große Themen	behandelt	und weniger Weirätsel gelöst werden, also öffentl...
17	1966	ZE	...e. Sehen wir uns hier denjenigen von den beiden	Autoren	etwas genauer an, der in den bisherigen Artikeln f...
18	1958	GE	...ndige doppelte Bedrücktheit. a) ich kann keinen	Autor	ganz durcharbeiten; b) und selbst wenn ich ihn nur...
19	1957	WI	..., sich an der Macht zu halten, wird von allen drei	Autoren	behandelt. Das gleiche gilt vom Problem der...
20	1954	ZE	...schichte, ein Lustspiel hat den" Friedenskampf "zu	behandeln	, die" Wachsamkeit gegen Agenten und Spione "oder ...

¹⁰ Diese Suchanfrage generiert Konkordanzen, in denen die Ausdruckseinheiten *Autor* und *behandeln* in einem Satz vorkommen.

¹¹ Dabei ist es sinnvoll, dass die Lernenden die Konkordanzlisten online nutzen, damit sie durch das Anklicken des jeweiligen Konkordanzbelegs einen umfangreichen Kontext abrufen können. Für eine Offline-Bearbeitung ist alternativ auch das Ausdrucken der Konkordanzbelege in Volltext möglich.

Ebenfalls können die Rezeption und Produktion von Konnektoren trainiert werden. Hierzu können Arbeitsblätter aufbereitet werden, die Konjunktionen wie *nachdem*, *dennoch*, Adverbien wie *hierbei*, *dadurch* und Partikel mit textverknüpfender Funktion wie *doch* und *ja* umfassen. Folgende mit der Suchanfrage „Dadurch“ generierte Konkordanzliste kann den Lernenden mit der Aufgabe vorgelegt werden, den Konnektor *dadurch* mit einem Modalsatz zu ersetzen, der durch *indem* bzw. *dadurch dass* eingeleitet wird).

The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch der Deutschen Sprache) search interface. The search term 'Dadurch' is entered in the search bar, and the results are displayed in a table format. The table has three columns: the year and language code (e.g., 1999 BE), a snippet of the original text, and the word 'Dadurch' followed by a snippet of the replacement text. The search results are numbered 1 through 20. The interface also includes navigation buttons like 'Sicht laden', 'Neue Sicht', and 'Panel', as well as a footer with copyright information and the logo of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

Year	Language	Original Text Snippet	Replacement Text Snippet
1	1999 BE	...m gewordenen Gatten des gemeinsamen Schlafzimmers.	Dadurch verpassen wir manchmal was. Das macht mich nich...
2	1999 GE	... zweitens, daß die Bankensilien gefunden wurden.	Dadurch würden alle Notwehrversionen widerlegt. Crome: ...
3	1999 GE	... sich rücksichtsvoll, höflich und galant benehmen.	Dadurch entsteht eine Verhaltenskultur, in der ständische ...
4	1999 GE	...en würde, solange die alten noch ihren Dienst tun.	Dadurch wären drei von vier Steinmetzen, Zimmerleuten, Mau...
5	1999 GE	...ngen eines Adventskranz es in einer Maschinenhalle.	Dadurch wird freilich die unmenschliche Gestalt des kapita...
6	1999 GE	...öglich wäre, jede Essenspause ausfallen zu lassen.	Dadurch würde nicht nur eine kostbare Tagesstunde für die ...
7	1999 BE	Was machte das für einen Sinn?	Dadurch würde ich nur noch schwerer und mit noch mehr Wuch...
8	1999 BE	...t, einmal kurz anzuhalten und mich auszuschütteln.	Dadurch wuchs mein Körpergewicht beträchtlich, es war, als...
9	1999 BE	... dem berühmten Hobby-Tornadologen) eintreten kann.	Dadurch bewegt sich der Tornado immer in der gleichen Bahn...
10	1999 BE	...ngte den Gastgeber mit Dutzenden von Perlenketten.	Dadurch wurde ich nicht nur den ganzen nutzlosen Ballast l...
11	1999 BE	...Bologg-Gehirnen wie in denen von Hempelchen gibt.	Dadurch entstehen immer größere Bildungslücken, bis im Geh...
12	1999 GE	...n der Schrift automatisch besser zu strukturieren.	Dadurch erwerben sie eine Wahrnehmung, zu der der mitlaufe...
13	1999 GE	...t, Exposition, Analyse, Erzählung, Essay etc...	Dadurch fällt ihnen auch das Schreiben leichter, und sie k...
14	1999 GE	...ogar als körperlich gesünder als der Durchschnitt.	Dadurch wurde gewissermaßen das Genie normalisiert und von...
15	1999 GE	...nnern: ihrem Bruder, ihrem Ehemann und ihrem Sohn.	Dadurch sind die drei elementaren Beziehungen der Verwand...
16	1999 GE	...e sonst jahrtausendlang fast gleichgeblieben war.	Dadurch änderte sich auch die Alltagswelt. Die Kindheit...
17	1999 GE	... Gegenwart war anders und brauchte neue Literatur.	Dadurch wurde Literatur zu dem Medium, in dem der » Zeitge...
18	1999 GE	...gen wurden, ihren Verbrechen ins Gesicht zu sehen.	Dadurch wurde es den Deutschen auch möglich, große Summen ...
19	1999 GE	...alten wie Amerika gegenüber Deutschland und Japan.	Dadurch gelang es, sie zu Verbündeten zu machen und in ihn...
20	1999 GE	...as Gebiet des heutigen Nordrhein-Westfalen gewann.	Dadurch wurde es deutscher, westlicher, kassierte das spät...

Im Bereich der Morphosyntax können Konkordanzlisten zu fachspezifischen Adjektiven mit Endungen wie -los, -reich z. B. *schwerelos*, *sauerstoffreich* erstellt werden und mit einer Paraphrasierungsübung verbunden werden wie z. B.:

- *schwerelos*; Lösung: ..., *das kein Gewicht hat* bzw. ... *ohne Gewicht*
- *sauerstoffreich*; Lösung: ..., *das viel Sauerstoff enthält* bzw. *mit viel Sauerstoff*

Möglich ist auch die Suche nach einer bestimmten Endung, wie die folgende Korpusabfrage demonstriert. Sie wurde anhand der Suchformulierung „*bar“ generiert und umfasst zahlreiche Adjektive mit diesem Suffix, die im Unterricht als Grundlage für Umformungen zu entsprechenden Relativsätzen fungieren können (z. B. *erkennbar*; Lösung: ..., *das erkannt werden kann*).

Year	Source	Adjective	Example Sentence
1	1999 GE	...ssen des Familienbesitzes diensbar	gemacht, nicht der Verbes...
2	1999 GE	... Auf den ersten Blick ist sichtbar	, daß es sich dabei um Im...
3	1999 GE	...üchtigen Frauen sollten » unfruchtbar	gemacht « werden. Auf ...
4	1999 GE	... 1960/ 1899, 341) - Alle scheinbar	spezifisch menschlich-kul...
5	1999 GE	...e alles zur Entladung der unbeherrschbar	gewordenen Spannungen in ...
6	1999 GE	...leifälligen einzelnen und scheinbar	zusammenhanglosen Ideen ...
7	1999 GE	...porentief rein «.) - Ganz unmittelbar	waren kalte Waschungen, k...
8	1999 GE	... von hier aus sonst nicht sichtbar	gewesen war. Hellrot b...
9	1999 GE	...verwandeln - trotz ihrer scheinbar	konsequente Parole » Die...
10	1999 GE	... das sind die Kräfte, die unsichtbar	hinter den Rauchwolken de...
11	1999 GE	...t hätte. Herr Abs ging offenbar	davon aus, daß für ihn da...
12	1999 GE	...len Meinungsäußerung wird offenbar	häufig höher bewertet als...
13	1999 GE	...scheidet. Jetzt waren offenbar	auf der Anklägersseite all...
14	1999 GE	...n gegangen waren, kehrten erkennbar	verändert zurück. Sie ...
15	1999 GE	...mmen, nachdem PHW Bartzik unmittelbar	nach Beginn des Schußwech...
16	1999 GE	...fall im Mai 1975 reichten offenbar	nicht aus, um die Anklage...
17	1999 GE	...nten lief, einen Schuß... Unmittelbar	nach dem ersten Schuß hör...
18	1999 GE	...n Hund auch bellen hören. Unmittelbar	darauf hörte ich aus der ...
19	1999 GE	...Abstand folgten. Weder unmittelbar	vor noch während dieser S...
20	1999 GE	...chzuziehen und das Messer sichtbar	werden zu lassen. Ich ...

Auch Konkordanzen mit Konditionalsätzen, generiert durch die Suchanfrage „wenn“, können Anlass zu Umformungsübungen geben (z. B. ..., wenn die Privatleute öffentliches Ärgernis erregen; Lösung: Beim Erregen öffentlichen Ärgernisses ...).

The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch) search interface. At the top, there are navigation links like 'Hilfe', 'BBAW', 'Kontakt', and 'Impressum'. The search bar contains the word 'wenn'. Below the search bar, there are options for 'Mein Korpus', 'Suchhistorie', and 'Hilfe anzeigen'. The main content area displays a list of search results for 'wenn' in the DWDS-Kernkorpus. The results are numbered 1 to 20, each with a year (1999 BE or 1999 GE) and a snippet of text containing the word 'wenn'. The interface also includes a sidebar with 'Sicht laden', 'Neue Sicht', and 'Panel' buttons, and a footer with copyright information and the logo of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

Year	Text Snippet	Word	Text Snippet
1999 BE	...schen Länder zu unterschreiben mit der Begründung,	wenn	diese Erklärung für die CSSR und gegen die Russen ...
1999 BE	...kt verbunden waren, der Meinung, an einem europä-	wenn	nicht weltweiten Aufbruch hin zu einem geläuterten...
1999 BE	...rt erneut der Gleichheit. Man unterschätzt sie,	wenn	man sie auf einen Zustand reduziert und übersieht,...
1999 BE	...e die Polen zur politischen Selbsthilfe gegriffen,	wenn	ihr Wirtschafts- und Alltagsleben genau so dramati...
1999 BE	...spekulieren, wie die Ostdeutschen reagiert hätten,	wenn	auch nur eine dieser Säulen vor 1989 eingestürzt w...
1999 BE	...en, das rückhaltlose Ehrlichkeit einschließt, auch	wenn	sie manchmal unbequem ist oder weh tut... - Zur Eh...
1999 BE	...Belange der Bürger einzugreifen. Seine Antwort	wenn	die Privatleute öffentliches Ärgernis erregen, lie...
1999 BE	...acht, zu der sie dabei griffen, hätte Methode, und	wenn	sie in den letzten beiden Jahrzehnten überhaupt no...
1999 BE	...nd Saboteure durfte man nicht wahllos produzieren,	wenn	man die Leute im Lande halten wollte. Zur Dauer...
1999 BE	...ignisse, aber im Kollektiv passierte einem nichts,	wenn	man keine Schwierigkeiten machte. - Um mit ihre...
1999 BE	...eren... - Eine Nation kann sich nur dann erhalten,	wenn	sich zwischen dem Staat und den Bürgern eine ganze...
1999 BE	...echt auf Geheimhaltung der familiären Beziehungen,	wenn	niemand in der Familie kriminell war. Geschah j...
1999 BE	...ohte. Umgekehrt schritt der » Staat « erst ein,	wenn	die familiäre und nachbarschaftliche Kontrolle ver...
1999 BE	... überlieferten es dem strafenden Arm des Gesetzes,	wenn	es Ruf und Existenz des größeren Ganzen bedrohte. ...
1999 BE	...ündeten sich umgehend mit der öffentlichen Gewalt,	wenn	Normverletzer aus den eigenen Reihen die Ehrbarkei...
1999 GE	... Zweck, eine Gesellschaft ohne Terror und Gewalt (wenn	auch nicht ohne Aggression und Militanz), eine Ges...
1999 BE	...en. Nun, ich verrate sicher nichts Aufregendes,	wenn	ich sage, daß Goldstaub dabei war... Damals war es...
1999 BE	... Vergiß es. Wo willst du hin,	wenn	du aus der Zelle kommst? Ist doch egal, ob wir ...
1999 BE	...as tun? » Damit ich dir nicht den Kopf abreiße,	wenn	ich niemals wieder rauskomme. » Das bez weiffe ic...
1999 BE	... Niemand an Bord der Moloch war ohne Arbeit, und	wenn	es nur die Beschäftigung war, die Tätigkeit eines ...

Nicht zuletzt können durch die Suchformulierung „der zu *nde“ Strukturen mit Artikel, der Partikel zu und Partizip I bewusst gemacht und anhand von Umformungsübungen trainiert werden (z. B. ... die zu erfüllende Aufgabe; Lösung: ... die Aufgabe, die erfüllt werden muss/die zu erfüllen ist).

The screenshot shows the DWDS (Deutsches Wörterbuch der Deutschen Sprache) search interface. The search query is "der zu *nde" and the results are displayed in a table with 20 entries. Each entry includes a year, a language code (GE), a snippet of text, and the grammatical forms of the word found.

Year	Language Code	Snippet	Grammatical Forms
1998	GE	...te Position reden. Die Kernaufgaben, die Ziele,	das zu führende Team, die bestehenden Kund...
1998	GE	...verzichtet auf kleinliche Rechthaberei - begründet	die zu vermittelnde Entscheidung oder Bots...
1998	GE	...ugnisse mitbringt, sondern darüber hinaus eine für	die zu besetzende Position » vielversprech...
1998	GE	..., ein, weil sie, wie es in § 154 a StPO heißt, für	die zu erwartende Strafe nicht beträchtlic...
1998	GE	...nen unverhältnismäßigen Aufwand erfordern würde, -	die zu erfüllende Aufgabe ihrer Art nach e...
1998	GE	...ft dies vorsieht oder zwingend voraussetzt oder -	die zu erfüllende Verwaltungsaufgabe ihrer...
1998	GE	...es Einkommens über der Einkommensgrenze. Soweit	das zu berücksichtigende Einkommen die maß...
1998	GE	...ete oder Belastung so verringert, daß sich dadurch	die zu berücksichtigende Miete oder Belast...
1998	GE	...hung des Wohngeldes führt. Hat sich rückwirkend	die zu berücksichtigende Miete oder Belast...
1998	GE	...ushalt rechnenden Familienmitglieder erhöht oder -	die zu berücksichtigende Miete oder Belast...
1998	GE	...is 48 des Ausländergesetzes vorliegt, Angaben über	das zu erwartende soziale Verhalten, - für...
1998	GE	...aussetzung für die Erteilung des Auftrags ist, daß	der zu Beauftragende die Laufbahnprüfung f...
1998	GE	...federführenden Ausschuß sind Ort und Termin sowie	der zu hörende Personenkreis mitzuteilen. ...
1998	GE	... 2der Auszubildende die Zugangsvoraussetzungen für	die zu fördernde Ausbildung in einer Facho...
1997	WI	...hlichen Anfangens nur gelöst werden kann, wenn man	den zu Grunde liegenden Zeitbegriff revidi...
1997	WI	...auf den kaufkräftigsten Märkten reduziert wird und	der zu verteilende Kuchen somit kleiner wi...
1997	GE	...scheidung vorgelegt wird, aus der sich ergibt, daß	das zu vollstreckende Urteil oder seine vo...
1997	GE	...n werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn	die zu untersuchende Frau in die Untersuch...
1997	GE	...sses und der Zustimmung der Hauptversammlung sowie	der zu erwerbende Vermögensgegenstand, die...
1997	GE	...ich um sechs Monate, wenn der Vermieter dem Mieter	die zu erwartende Erhöhung des Mietinses ...

At the bottom of the interface, there is a footer with navigation links and a logo for the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

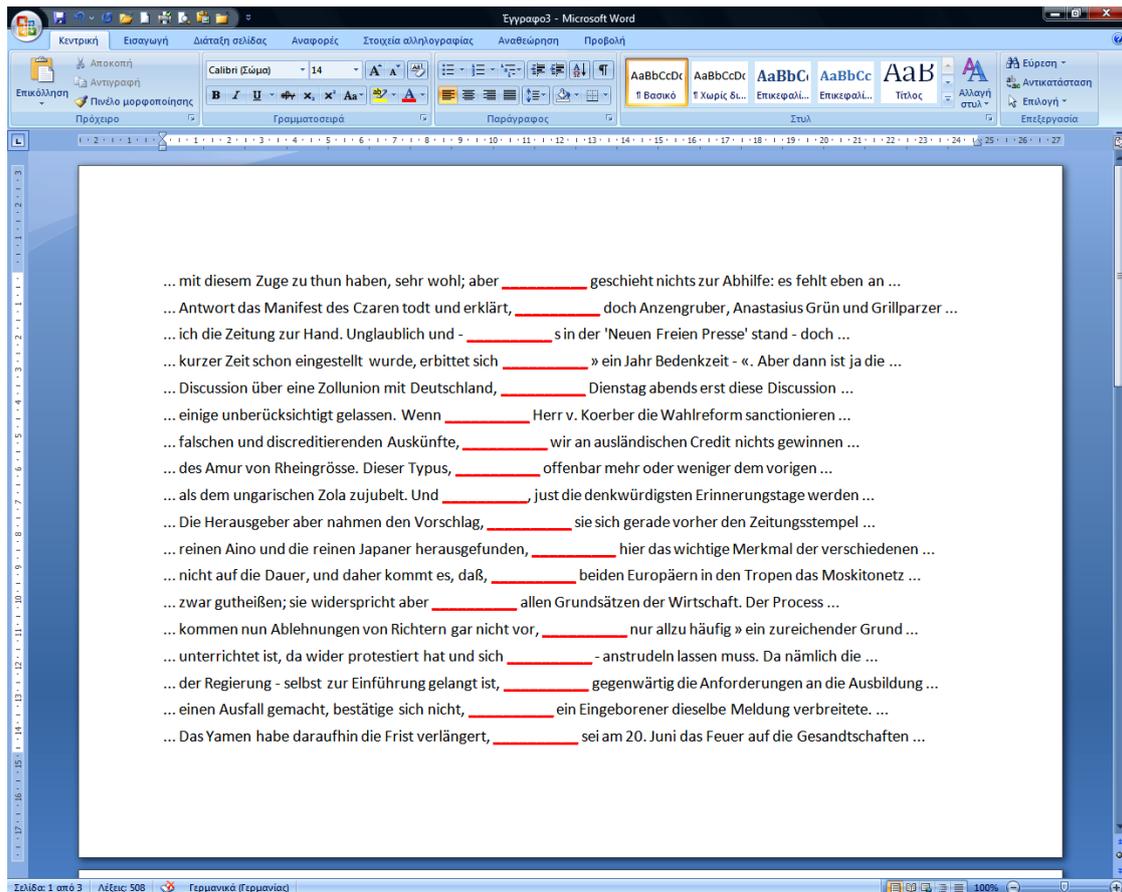
Eine weitere Einsatzmöglichkeit von Konkordanzsoftware besteht im Trainieren rezeptiver und produktiver Sprachaktivitäten in Zusammenhang mit Fachinhalten. So ist es z. B. möglich, ausgehend von der Suchanfrage *Mauerbau* die Lernenden anzuleiten, nach der inhaltlichen Erarbeitung der ermittelten Konkordanzbelege in einer Schreibaufgabe Kurztexpte um sie herum zu verfassen.¹²

The screenshot shows the DWDS search results for the term 'Mauerbau'. The search bar at the top contains 'Mauerbau' and the search button is labeled 'Suche (in meinem Korpus)'. Below the search bar, there are navigation options: 'Mein Korpus', 'Suchhistorie', and 'Hilfe anzeigen'. The main content area displays a list of 20 search results, each with a date, a snippet of text, and the word 'Mauerbau' highlighted in red. The results are numbered 1 through 20. At the bottom of the page, there is a footer with copyright information and the logo of the Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften.

Ähnliche Schreibproduktionsaufgaben lassen sich auch mit dem Einsatz von Konkordanzbelegen zur Charakterisierung bekannter Personen aus dem öffentlichen Leben erreichen, denn die DWDS-Suchmaschine ermöglicht die gezielte Suche nach Eigennamen. Eine Möglichkeit der Steuerung der Textproduktion besteht hierbei darin, die Lernenden in einer Schreibaufgabe unvollständige Kontexte vervollständigen zu lassen, in denen eine auf die bekannte Person bezogene Information fehlt.

¹² Auch relevante Wortbildungsreihen wie *Mauerfall*, *Maueröffnung* können hierbei Gegenstand von Korpusabfragen sein.

Eine didaktisch sinnvolle Möglichkeit besteht darin, eine angemessene Auswahl von Konkordanzen über die Zwischenablage zu speichern und in ein Textverarbeitungsprogramm (wie z. B. *Microsoft Office Word*® oder *OpenOffice Writer*®) einzufügen. Nach der Vermischung der Konkordanzen und dem Ausblenden von Ausdruckseinheiten wie z. B. *trotzdem* und *obwohl* über die Standardfunktion SUCHEN und ERSETZEN kann die Lehrperson Lückentexte erstellen und den Lernenden als Arbeitsblatt zur Bewusstmachung und Einübung dieser Strukturen vorlegen.¹³



Sind die Lernenden mit korpuslinguistischen Arbeitsmethoden vertraut, können sie in einem stärker schülerzentrierten Lernszenario durchaus auch selbstständig mit Konkordanzwerkzeugen experimentieren, indem sie die Rolle der Forschenden übernehmen und eigene korpusbasierte Untersuchungen in projektorientierten Arbeitsformen durchführen.

Insgesamt lässt sich schlussfolgern, dass das DWDS ein zuverlässiges Werkzeug darstellt, das sinnvoll zur Sprachförderung eingesetzt werden kann. Es zeigt sich, dass sich korpuslinguistische Methoden bei methodisch angemessenem Einsatz sinnvoll zur Förderung von DaZ-Lernenden im Unterricht instrumentalisieren lassen.

¹³ Eine sinnvolle Möglichkeit, ansprechende Arbeitsblätter selbst zu erstellen, besteht in der Nutzung von Autorenwerkzeugen wie z. B. der Software *Lingofox*, womit sich verschiedene Übungsformate mit wenig Aufwand aufbereiten lassen (vgl. <http://www.lingofox.de>).

Konkordanzen liefern authentische und situative Textbelege und bieten die Möglichkeit fachliches und sprachliches Lernen sinnvoll miteinander zu verbinden. Nicht zuletzt liefert korpusorientiertes Lernen häufig Hinweise, die über die Informationen in pädagogischen Grammatiken und Lehrwerken hinausgehen und sinnvoll zur induktiven Kognitivierung von Strukturen des Deutschen eingesetzt werden können.

4. Literatur

- Aston, Guy (ed.) (2001): *Learning with Corpora*. Houston: Athelstan/Bologna: Clueb.
- Benholz, Claudia / Iordanidou, Charitini (2004): Sprachliche Förderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund in der Sekundarstufe I. Allgemeine Überlegungen und Literaturempfehlungen. Hrsg. vom Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, Soest.
- Chrissou, Marios (2010): Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware. Hamburg: Kovač.
- Gavioli, Laura (2001): The Learner as Researcher: Introducing Corpus Concor-dancing in the Classroom. In: Aston, G. (ed.): *Learning with Corpora*. Houston: Clueb, S. 108–137.
- Gürsoy, Erkan (2010): Language Awareness und Mehrsprachigkeit. In: Kompetenzzentrum ProDaZ. Abrufbar unter:
<http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/la.pdf>.
- Lamy, Marie-Noëlle / Klarskov Mortensen, Hans Jürgen (2007): Using concordance programs in the Modern Foreign Languages classroom. In: Davies, G. (ed.): *Information and Communications Technology for Language Teachers*. Online:
http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm.
- Sinclair, John (2004): *How to use Corpora in Language Teaching*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Tribble, Chris / Jones, Glyn (1997): *Concordances in the Classroom. A Ressource Guide for Teachers*. Houston: Athelstan.

<http://www.dwds.de> [Januar 2011]

<http://www.lingofox.de> [Januar 2011]